

JESÚS PELÁEZ

LA SINAGOGA

Herder

Este título ha sido publicado anteriormente por la editorial El Almendro
bajo el ISBN: 978-84-8607-763-1

Diseño de la cubierta: PURPLEPRINT creative

© 2025, Herder Editorial, S.L., Barcelona

ISBN: 978-84-254-5217-8

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com)

Imprenta: Ulzama Digital

Depósito legal: B-3.123-2025

Impreso en España – Printed in Spain

Herder

www.herdereditorial.com

*A los abuelos Antonio y Obdulia,
a los padres Salvador y Antonia
y al hijo Antonio,
custodios de la sinagoga de Córdoba*

PROLOGO

Mi intención al comenzar a escribir este libro era hacer una guía completa de la sinagoga de Córdoba por no existir—inexplicablemente— guía alguna de este monumento. Pero a medida que iba estudiando esta sinagoga histórica, única en Andalucía y una de las tres medievales que se conservan actualmente en España, me iba dando cuenta de que serviría de poco explicarla sin introducir previamente al lector en la razón de ser, historia y funcionamiento de la que, tal vez, sea la mayor institución judía después del templo de Jerusalén: la sinagoga. En torno a ésta ha girado durante muchísimos siglos —y aún gira— la vida del pueblo judío, de modo que se puede decir que la sinagoga es algo así como su corazón, su centro o cje.

De ahí que este libro, que en principio pretendía ser una guía de la sinagoga de Córdoba, sea en su primera parte un estudio sobre la Institución sinagoga, y en su segunda, la primera guía completa de la sinagoga de Córdoba, por lo que puede servir no sólo a quienes deseen iniciarse en el conocimiento de la Institución sinagoga, sino también a los que quieran conocer «in situ» o a distancia la historia de la sinagoga de Córdoba y su valor arquitectónico, artístico y epigráfico.

De la Institución sinagoga (primera parte del libro, cc. I-VIII) existen magníficos estudios en otras lenguas; por desgracia, ninguno completo en castellano que sea asequible a un público amplio; de ahí que este libro pueda servir de manual de referencia para cuantos quieran estudiar esta institución desde diversos ángulos de interés.

De la sinagoga de Córdoba, los magníficos trabajos que citamos en la selección bibliográfica o son anteriores a 1950 o están dirigidos a un público especializado, conocedor de la lengua hebrea, como es

el excelente —e insuperable a mi juicio— estudio sobre la sinagoga de Córdoba del padre Francisco Cantera Burgos, Sinagogas Españolas (C.S.I.C., Madrid 1955, reproducido en offset en 1983, pp. 3-32).

La segunda parte de este libro está dedicada, por tanto, a la sinagoga de Córdoba. Tras hablar brevemente de las sinagogas medievales, con un apunte sobre las de Santa María la Blanca y del Tránsito en Toledo (cap. VIII), se da una visión panorámica de la situación de los judíos en la Córdoba cristiana de los siglos XIII-XV (cap. IX), se expone la historia de la sinagoga de Córdoba y de sus sucesivas restauraciones o modificaciones (cap. X) y se explica el monumento arquitectónica, artística y epigráficamente (cap. XI).

El capítulo XI, titulado Dos visitas a la sinagoga de Córdoba, presenta dos aproximaciones al monumento: una, pausada, en la que se recoge la información existente sobre este monumento con nuevos datos, y otra, breve, para quien desee conocer lo fundamental del mismo.

Los capítulos X y XI, dedicados a la sinagoga de Córdoba, se centran en el estudio de la sinagoga propiamente dicha (vestíbulo y sala de oración) y en la vivienda del guarda, dejando para otra ocasión el estudio de las viviendas adyacentes. Con relación a éstas, se impone realizar urgentemente un estudio arquitectónico y una investigación arqueológica con la finalidad de identificar, en la medida de lo posible, sus antiguas estructuras e indagar si éstas formaban parte del complejo de la sinagoga o no. Igualmente sería conveniente hacer un sondeo arqueológico en el solar que linda con la sinagoga al norte, así como una prospección de los fondos de los pozos de las viviendas colindantes para determinar, por la cerámica en ellos hallada, la época de utilización de los mismos.

Ojalá que este libro contribuya a que, desde dentro y fuera de Córdoba, se tome conciencia de la inmensa importancia de este monumento del judaísmo medieval español —el más visitado de nuestra ciudad después de la Mezquita— sacándolo del olvido al que ha estado largo tiempo relegado y situándolo al mismo nivel que los otros dos que le son contemporáneos: las sinagogas de Santa María la Blanca y del Tránsito de Toledo.

Por tratarse de un libro dirigido a un público muy amplio se han evitado las notas a pie de página, incluyéndolas en el cuerpo del texto cuando lo hemos juzgado conveniente. Las citas de autores y obras

(artículos o libros) las hacemos de forma abreviada. El lector podrá consultar en la Selección bibliográfica (p. 165) la sigla con la que citamos a los autores que aparecen con una cierta frecuencia. Para las numerosas abreviaturas de los libros de la Biblia, tratados de la Misná, Talmudes, obras de Filón y Flavio Josefo, véanse pp. 13-16.

Como son muchos los términos técnicos que se citan a lo largo de este libro, se ha elaborado un Glosario con una breve descripción de los más importantes (pp. 169-175).

No puedo terminar sin hacer constar mi agradecimiento a quienes, de uno u otro modo, han contribuido a que este libro vea la luz. En primer lugar, a Lucía Rubiano, que me ayudó a recoger toda la bibliografía relativa a la segunda parte de este libro; a las profesoras de Lengua y Literatura Arabes y compañeras de Facultad Ana Labarta y Carmen Barceló, que me brindaron la descripción de las yeserías mudéjares, así como la lectura y traducción de las inscripciones árabes de los muros occidental y oriental; al director de publicaciones del C. S. I. C. por el permiso para reproducir varias ilustraciones del citado libro de Francisco Cantera; al señor J. M. Escobar Camacho, también por el permiso para la reproducción de un plano de su trabajo inédito La ciudad de Córdoba en la baja Edad Media; a la Delegación de Cultura de la Junta de Andalucía en Córdoba por haber puesto a mi disposición para consulta el expediente de la sinagoga y por ceder las fotos realizadas por el señor Huedo por encargo de esta Delegación con otra finalidad; al señor Huedo, que generosamente dio permiso para la publicación de éstas, y al fotógrafo Francisco González, del diario Córdoba, colaborador incondicional en otros libros de la serie y en este también con su trabajo fotográfico.

JESÚS PELÁEZ DEL ROSAL

ABREVIATURAS

LIBROS DE LA BIBLIA

ANTIGUO TESTAMENTO

Gn	Génesis	Prov	Proverbios
Ex	Exodo	Ecl	Eclesiastés
Lv	Levítico	Cant	Cantar de los Cantares
Nm	Números	Sab	Sabiduría
Dt	Deuteronomio	Eclo	Eclesiástico
Jos	Josué	Is	Isaías
Jue	Jueces	Jr	Jeremías
Rut	Rut	Lam	Lamentaciones
1 Sm	1.º Samuel	Bar	Baruc
2 Sm	2.º Samuel	Ez	Ezequiel
1 Re	1.º Reyes	Dn	Daniel
2 Re	2.º Reyes	Os	Oseas
1 Cr	1.º Crónicas	Jl	Joel
2 Cr	2.º Crónicas	Am	Amós
Esd	Esdras	Abd	Abdías
Neh	Nehemías	Jon	Jonás
Tob	Tobías	Miq	Miqueas
Jdt	Judit	Nah	Nahún
Est	Ester	Hab	Habacuc
1 Mac	1.º Macabeos	Sof	Sofonías
2 Mac	2.º Macabeos	Ag	Ageo
Job	Job	Zac	Zacarías
Sal	Salmos	Mal	Malaquías

NUEVO TESTAMENTO

Mt	Mateo	2 Tes	2.ª Tesalonicenses
Mc	Marcos	1 Tim	1.ª Timoteo
Lc	Lucas	2 Tim	2.ª Timoteo
Jn	Juan	Tit	Tito
Hch	Hechos	Flm	Filemón
Rom	Romanos	Heb	Hebreos
1 Cor	1.ª Corintios	Sant	Santiago
2 Cor	2.ª Corintios	1 Pe	1.ª Pedro
Gál	Gálatas	2 Pe	2.ª Pedro
Ef	Efesios	1 Jn	1.ª Juan
Flp	Filipenses	2 Jn	2.ª Juan
Col	Colosenses	3 Jn	3.ª Juan
1 Tes	1.ª Tesalonicenses	Jds	Judas
		Ap	Apocalipsis

TARGUMES

Fragm	Fragmentario	Onq	Onquelos
N	Neofiti	Ps-Jn	Pseudo-Jonatán

LITERATURA RABINICA

TB	Talmud Babilónico	Pes	Pesiqta
TP	Talmud Palestinense o Jerosolimitano	R	Rabbah
		Tos	Tosefta'
		Tanh	Tanhuma'

TRATADOS DE LA MISNA (Y TALMUD)

<i>Abrev</i>	<i>Transcripción</i>	<i>Abrev</i>	<i>Transcripción</i>
Abot	'Ābot	Dem	Dēmay
Arak	'Āraḳin	Eduy	'Eduyyot
A.Z.	'Ābodah zarah	Erub	'Erubin
Bek	Bēḳorot	Git	Gittin
Ber	Bēraḳot	Ḥag	Ḥagigah
Beṣ	Beṣah	Ḥall	Ḥallah
B.B.	Baba' batra'	Hor	Horayot
Bik	Bikkurim	Ḥull	Ḥullin
B.M.	Baba' meṣia'	Kel	Kelim
B.Q.	Baḅa' qamma'	Ker	Kēritot

<i>Abrev</i>	<i>Transcripción</i>	<i>Abrev</i>	<i>Transcripción</i>
Ket	Kētuḅot	Qin	Qinnim
Kil	Kil'ayim	R. H.	Roš ha-šanaḥ
Maas	Ma'asrot	Šab	Šabbat
Makk	Makkot	San	Sanhedrim
Makš	Makširim	Šebi	Šebi'it
Meg	Mēgillah	Šeb	Šebu'ot
Me'i	Mē'ilah	Šeq	Šeqalim
Men	Mēnaḥot	Sot	Sotah
Mid	Middot	Sukk	Sukkah
Miq	Miqwaot	Ta'an	Ta'anit
M.Q.	Mo'ed qatan	Tam	Tamid
M.Š.	Ma'aser šeni	Teb	Tēbul yom
Naz	Nazir	Tem	Tēmurah
Ned	Nēdarim	Ter	Tērumot
Neg	Nēga'im	Toḥ	Tōḥarot
Nid	Niddah	Uqš	'Uqšin
Oho	Oholot	Yad	Yadayim
Orl	'Orlah	Yeb	Yēbamot
Par	Parah	Yom	Yoma'
Pe'a	Pe'ah	Zab	Zaḅim
Pes	Pēsahim	Zeb	Zēḅahim
Qid	Qiddušim	Zer	Zēra'im

OBRAS DE FILON

De Abr	De Abrahamo	De Vita Cont	De vita contemplativa sive supplicum virtutibus
De Leg	De Legatione ad Gaium	De Vita Mos	De Vita Mosis
De Opif	De opificio mundi		
De Spec Leg	De specialibus legibus		

OBRAS DE FLAVIO JOSEFO

Ant	Antiquitates	Bell	De bello Iudaico
Apion	Contra Apionem		

OTRAS ABREVIATURAS

a. C.	antes de Cristo	cf.	cónfer: véase
aram.	arameo	cap.	capítulo
AT	Antiguo Testamento	col.	columna

d. C.
gr.
heb.
NT
p., pp.

después de Cristo
griego
hebreo
Nuevo Testamento
página/s

s.
Š Ar
vol.
v., vv.

siglo
Šulhan 'Aruk
volumen
versículo/s

CAPITULO PRIMERO

LOS ORIGENES DE LA SINAGOGA

1. LOS NOMBRES DE LA SINAGOGA

Synagôgê

La palabra sinagoga proviene del griego *synagôgê*, derivada del verbo *synagô*, que significa «juntar, reunir». De donde sinagoga es la reunión o el lugar de reunión de los judíos.

En hebreo, sinagoga se dice *kēneset* (reunión) o *bet ha-kēneset* (casa de reunión); en arameo, *kēništa'* o *bet kēništa'*.

En la versión de los LXX o Biblia Griega, *synagôgê* traduce frecuentemente el término hebreo *'edah* (congregación) y a veces *qahal* (asamblea).

En las versiones arameas de la Biblia, *'edah* se traduce siempre por *kēništa'* (en siríaco *kēnušta'*) que, al igual que *synagôgê*, significa reunión. Este término, según algunos, tomó muy pronto el significado específico de reunión para la oración y la instrucción; éste es el sentido que tiene en Neh 8-9, cuando más tarde se aludía a aquella reunión para la lectura pública de la ley con la expresión *kēneset ha-gēdolab* (la gran sinagoga).

En el Nuevo Testamento, y en autores judíos como Filón y Flavio Josefo, *synagôgê* significa frecuentemente lugar de culto y reunión de los judíos, como veremos más adelante. La literatura tanáica denomina el lugar de reunión con la expresión *bet ha-kēneset*, mientras que *kēneset* solamente designa una reunión sin denotar lugar alguno concreto.

Proseukhê

Otro sustantivo para designar el lugar de reunión de los judíos es *proseukhê* (oración), usado por metonimia en el sentido de lugar

de oración, correspondiendo a la expresión hebrea *bet-téfillah* (casa de oración) de Is 56,7. *Proseukhê* está atestiguado desde comienzos del siglo I en una inscripción hallada en la sinagoga de Delos. Así aparece principalmente en Filón (*In Flacc* 6,14; *De Leg* 20, 43, 46), Flavio Josefo (*Vita* 54) y una vez en el Nuevo Testamento (Hch 16,13).

Algunos han querido ver en *proseukhê* la referencia a un determinado tipo de sinagogas, especie de pequeñas capillas fuera de la ciudad, junto a un río, o reuniones de oración en lugares abiertos. Para otros, *proseukhê* es el término empleado por los judíos helenistas de Egipto y generalizado en Grecia, Asia Menor y Roma, mientras que *synagôgê* es de origen palestino.

Filón denomina a las sinagogas *proseukhtêria* (*De Vita Mos* 2, 39 [216]).

Otras denominaciones

Además de *synagôgê* y *proseukhê*, palabras utilizadas por las fuentes literarias y epigráficas para designar la sinagoga como lugar de reunión de los judíos, se alude a ésta con otros nombres griegos, procedentes exclusivamente de materiales epigráficos y que tienen su contrapartida hebrea o aramea, relacionándose con palabras o expresiones que designan en la Biblia Hebrea lugares de oración. Son:

— *topos* (lugar); a veces, *hagios topos* (lugar santo); véase el sacrificio de Isaac (Gn 22,3-4.9.14), el sueño de Jacob (Gn 28,11,16-17) y la zarza ardiente (Ex 3,5). Estas tres escenas —en las que se alude a un determinado lugar (gr. *topos*)— ocupan un lugar prominente en la decoración de la sinagoga de Dura Europos en Babilonia, lo que indica que los judíos las relacionaban estrechamente con la sinagoga como lugar de oración y encuentro con Dios.

— *oikos* (casa, templo) traduce la expresión hebrea *ha-bayit* con la que se designa al templo de Jerusalén y que aparece en arameo en dos inscripciones de la sinagoga de Dura Europos. (Véase la oración de Salomón en 1 Re 8,22ss, donde aparece *bayit* [templo] en relación con oraciones y súplicas).

— *sabbateion*, palabra mencionada en un edicto del emperador